

8. Organització política i administrativa

Xianghong Qu

La realitat xinesa cada cop és més present al nostre país i això es tradueix en un augment de l'ús dels termes relacionats amb el seu sistema polític i administratiu. Aquests termes poden provocar dubtes, ja que el seu sistema és diferent del nostre. A més a més, tot i compartir llengua i llegat cultural, la República Popular de Xina, Taiwan (República de la Xina), Hong Kong i Macau presenten diferències en la seva organització política i administrativa arran dels canvis viscuts en la seva història recent. Per tot això, en aquest capítol s'exposen breument els sistemes de cadascun d'aquests territoris.

En acabar la Guerra Civil de la Xina, l'any 1949, les forces comunistes controlaven la major part de la Xina continental i van obligar el Govern de la República de la Xina, del Partit Nacionalista (*Guomindang*, conegut tradicionalment com a *Kuomintang*), a traslladar-se a Taiwan. L'1 d'octubre del 1949, el Partit Comunista Xinès (PCX) va proclamar la fundació de la República Popular de Xina, que és la denominació que s'ha fet servir des d'aleshores a la Xina continental. En canvi, les illes de Taiwan, Jinmen, Mazu i Penghu, per esmentar només les més grans, empen actualment la denominació *Taiwan* (anteriorment, República de la Xina), perquè no estan sota el control del PCX.

Després del 1949, el règim de la República de la Xina (Taiwan) va continuar reclamant el seu estatus de govern legítim de tota la Xina i va mantenir el reconeixement diplomàtic com a tal d'un gran nombre de països fins a la dècada dels setanta. Des de llavors, les Nacions Unides, els Estats Units d'Amèrica, Espanya i la major part de països reconeixen la República Popular de Xina com el govern legítim de la Xina.

Per la seva banda, Hong Kong va ser colònia del Regne Unit des del 1898 fins al 1997, any en què es va convertir en regió administrativa especial de la República Popular de Xina. De la mateixa manera, Macau va ser colònia de Portugal des de mitjan segle ^{xvi} fins al 1999 i actualment és també una regió administrativa especial de la República Popular de Xina.

8.1. República Popular de Xina

La República Popular de Xina (*Zhonghua Renmin Gongheguo*) és una república socialista unipartidista governada pel Partit Comunista Xinès. Segons la Constitució del 1982, l'Assemblea Popular Nacional (APN) és l'òrgan suprem del poder de l'Estat, que té al seu càrrec el nomenament de l'autoritat suprema de l'Estat, el president del país. El cap de l'exèrcit és el president de la Comissió Militar Central (*Zhongyang Junwei Zhuxi*), que sol ocupar també el càrrec de secretari general del partit comunista (*Zhonggong Zhongyang Zongshuji*) i és elegit entre els membres del Comitè Permanent del Politburó (*Zhengzhiju Changwu Weiyuanhui*) del partit.

(continuació)

Taula 8.1. Estructura política de l'Estat

Denominació en xinès	Pinyin	Traducció
全国人民代表大会 (abrev.: 人大)	<i>Quanguo Renmin Daibiao Dahui</i> (Renda)	Assemblea Popular Nacional (APN)
全国人民代表大会常务委员会 (abrev.: 人大常委)	<i>Quanguo Renmin Daibiao Dahui Changwu Weiyuanhui</i> (Renda Changwei)	Comitè Permanent de l'APN
中华人民共和国主席	<i>Zhonghua Renmin Gongheguo Zhuxi</i>	president de la República Popular de Xina
国务院	<i>Guowuyuan</i>	Consell d'Estat
中央军事委员会	<i>Zhongyang Junshi Weiyuanhui</i>	Comissió Militar Central
地方人民代表大会(各级)	<i>difang renmin daibiao dahui (geji)</i>	assemblea popular local (dels diversos nivells)
地方人民政府(各级)	<i>difang renmin zhengfu (geji)</i>	govern popular local (dels diversos nivells)
自治区人民政府	<i>zizhiqu renmin zhengfu</i>	govern popular de regió autònoma

La Constitució preveu tres nivells administratius, tot i que actualment a la pràctica n'hi ha cinc: la província, la prefectura, el districte, el municipi i el poble. Cal destacar que cada nivell inclou diferents tipus d'entitats basades en la població, l'ètnia, la localització i l'activitat econòmica (el nivell local, per exemple, inclou municipis, poblats, etc.).

Taula 8.2. Estructura administrativa de l'Estat (de més alt a més baix nivell jeràrquic)

Nivell	Nom	Pinyin	Traducció	Nombre *
省级行政区 (<i>shengji xingzhengqu</i> , nivell provincial)	省	<i>sheng</i>	província **	23
	自治区	<i>zizhiqu</i>	regió autònoma	5
	直辖市	<i>zhixiashi</i>	municipi sota jurisdicció del poder central	4
	特别行政区	<i>tebie xingzhengqu</i>	regió administrativa especial	2
地级行政区 (<i>diji xingzhengqu</i> , nivell de prefectura)	地区	<i>diqu</i>	prefectura	17
	自治州	<i>zizhizhou</i>	prefectura autònoma	30
	地级市	<i>dijishi</i>	ciutat-prefectura	283
	盟	<i>meng</i>	lliga	3
县级行政区 (<i>xianji xingzhengqu</i> , nivell de districte)	县	<i>xian</i>	districte	1.464
	自治县	<i>zizhixian</i>	districte autònom	117
	县级市	<i>xianjishi</i>	ciutat-districte	374
	市辖区	<i>shixiaqu</i>	districte municipal	852
	旗	<i>qi</i>	bandera	49
	自治旗	<i>zizhiqi</i>	bandera autònoma	3
	林区	<i>liqu</i>	àrea forestal	1
	特区	<i>tequ</i>	districte especial	2

Nivell	Nom	Pinyin	Traducció	Nombre *
乡级行政区 (<i>xiangji xingzhengqu</i> , nivell municipal)	乡	<i>xiang</i>	cantó	14.677
	民族乡	<i>minzuxiang</i>	cantó de minoria ètnica	1.092
	镇	<i>zhen</i>	vila	19.522
	街道办事处	<i>jiedao banshichu</i>	barri	6.152
	区公所	<i>qugongsuo</i>	subdistricte	11
	苏木	<i>sumu</i>	sumu	181
	民族苏木	<i>minzu sumu</i>	sumu ètnic	1
村级自治组织 (<i>cunji zizhi zuzhi</i> , nivell de poble)	社区居民委员会	<i>shequ jumin weiyuanhui</i>	comitè comunitari	807.172
	村民委员会	<i>cunmin weiyuanhui</i>	comitè de poble	623.669

* Dades del 2007.

** La República Popular de Xina considera Taiwan una província més de la Xina.

8.2. Regions administratives especials de Hong Kong i Macau

No s'han de confondre les regions administratives especials (*tebie xingzhengqu*) amb les zones econòmiques especials (*jingji tequ*), que són àrees en què s'apliquen lleis econòmiques especials per promoure-hi el comerç i les inversions.

8.2.1. Regió Administrativa Especial de Hong Kong

La Regió Administrativa Especial de Hong Kong (*Xianggang Tebie Xingzhengqu*), excolònia britànica, es va establir l'any 1997 com a divisió de nivell provincial de la República Popular de Xina. Té un sistema polític i econòmic independent, per la qual cosa gaudeix d'un alt grau d'autonomia. L'anglès hi té estatus de llengua oficial, juntament amb el xinès estàndard i el cantonès (escrits amb caràcters tradicionals).

El cap de l'Executiu s'escull mitjançant sufragi restringit o per mitjà de consultes. Posteriorment és nomenat oficialment pel Govern central, el mandat és de cinc anys i pot ser reelegit només una vegada.

Taula 8.3. Organització política i administrativa de Hong Kong

Denominació	Pinyin	Traducció
香港特別行政區政府 (abrev.: 港府)	<i>Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhengfu (Gangfu)</i>	Govern de la Regió Administrativa Especial de Hong Kong (Govern de HK)
香港特別行政區長官 (abrev.: 特首)	<i>Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhangguan (Teshou)</i>	cap de l'Executiu
律政司	<i>Lüzhengsi</i>	Departament de Justícia
政務司	<i>Zhengwusi</i>	Departament d'Estat
財政司	<i>Caizhengsi</i>	Departament de Finances
立法會	<i>Lifahui</i>	Consell Legislatiu
終審法院	<i>Zhongshen Fayuan</i>	Tribunal Superior d'Apel·lació

8.2.2. Regió Administrativa Especial de Macau

La Regió Administrativa Especial de Macau (*Aomen Tebie Xingzhengqu*), excolònia portuguesa, va ser creada l'any 1999. Igual que Hong Kong, es tracta d'una divisió provincial de la Xina que gaudeix d'una àmplia autonomia i de divisió de poders. El portuguès hi té estatus de llengua oficial, juntament amb el xinès estàndard (escrit generalment en caràcters tradicionals). No obstant això, la majoria de la població utilitza habitualment el cantonès.

El cap de l'Executiu és nomenat pel Govern central de la República Popular de Xina després de ser escollit per un comitè electoral, els membres del qual són nomenats per ens corporatius. El seu mandat és de cinc anys i pot ser reelegit només una vegada.

Taula 8.4. Organització política i administrativa de la Regió Administrativa Especial de Macau

Nom	Pinyin	Traducció
澳門特別行政區政府 (abrev.: 澳門政府)	<i>Aomen Tebie Xingzhengqu Zhengfu</i> (<i>Aomen Zhengfu</i>)	Govern de la Regió Administrativa Especial de Macau (Govern de Macau)
澳門特別行政區長官 (abrev.: 特首)	<i>Aomen Tebie Xingzhengqu Zhangguan</i> (<i>Teshou</i>)	cap de l'Executiu
行政長官辦公室	<i>Xingzheng Zhangguan Bangongshi</i>	Oficina del Cap de l'Executiu
行政會	<i>Xingzhenghui</i>	Consell Executiu
立法會	<i>Lifahui</i>	Assemblea Legislativa
終審法院	<i>Zhongshen Fayuan</i>	Tribunal Superior d'Apel·lació
監察院	<i>Jianchayuan</i>	Oficina del Fiscal

8.3. Taiwan

Aquest territori, la denominació oficial del qual des del 1949 era *República de la Xina* (*Zhonghua Minguo*), actualment es coneix amb el nom de *Taiwan*. El seu president (*zong-tong*), el cap de l'Estat, és escollit pels seus ciutadans cada quatre anys juntament amb el vicepresident, per sufragi directe. Es pot parlar de dues coalicions principals a Taiwan: la blava (*fanlan*), liderada pel partit nacionalista o Kuomintang (*Guomindang*), favorable a una eventual reunificació amb la Xina, i la verda (*fanlǜ*), liderada pel Partit Democràtic Progressista (*Minzu Jinbudang*). Un altre partit menys important en nombre de vots és la Unió Solidària de Taiwan (*Taiwan Tuanjie Lianmeng*).

L'organització política i administrativa de Taiwan es regeix pel sistema *yifu-wuyuan*, que es podria traduir com 'una oficina i cinc poders'.

Taula 8.5. Organització política i administrativa de Taiwan

Denominació	Pinyin	Traducció
總統府	<i>Zongtongfu</i>	Oficina del President
行政院	<i>Xingzhengyuan</i>	Yuan Executiu
立法院	<i>Lifayuan</i>	Yuan Legislatiu
司法院	<i>Sifayuan</i>	Yuan Judicial
考試院	<i>Kaoshiyuan</i>	Yuan d'Examinació
監察院	<i>Jianchayuan</i>	Yuan de Control

L'organització administrativa de Taiwan es divideix en cinc nivells, que agrupen les diferents unitats segons les seves dimensions. Aquestes unitats van des de la província fins al veïnat i es mostren a la taula següent.

Taula 8.6. Divisió administrativa de Taiwan

Nivell	Tipus	Pinyin	Traducció	Nombre *
1	省	<i>sheng</i>	província	2
	直辖市	<i>zhixiashi</i>	municipi sota jurisdicció del poder central	5
2	縣	<i>xian</i>	districte	14
	市	<i>shi</i>	ciutat	3
3	鄉	<i>xiang</i>	cantó	153
	鎮	<i>zhen</i>	vila	41
	縣轄市	<i>xianxiashi</i>	ciutat-vila	17
	區	<i>qu</i>	barri	157
4	村	<i>cun</i>	poble	7.839
	里	<i>li</i>	llogaret	
5	邻	<i>lin</i>	veïnat	147.311

* Dades de novembre del 2013.

Recomanacions

- Atès que, per raons històriques, els diferents territoris de parla xinesa tenen també diferents sistemes d'organització política i administrativa, cal documentar-se bé a l'hora de referir-s'hi en català.
- Com que en alguns casos no existeixen equivalents de les divisions politicoadministratives, cal mirar de traduir-los sempre igual per tal d'evitar duplicitats i confusions.